

СУДЕБНЫЕ АКТЫ ЕВРОПЕЙСКОГО СУДА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА: ИХ РОЛЬ В НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ УКРАИНЫ И НЕКОТОРЫЕ СТРУКТУРНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

21. Троянская Е.С. К общей концепции понимания функциональных стилей // Особенности стиля научно-го изложения. – М.: Наука, 1976. – С. 23- 82.
22. Українсько-англійський словник правничої термінології / Укл. Л.В.Мисик. – К., 1999. – 528 с.
23. Фасмер М. Энциклопедический юридический словарь. – М., 1986.
24. Хижняк С.П. Правовая терминология и проблемы ее упорядочения // Изв. вузов. Правоведение. – 1990, № 6.
25. Цивільний процесуальний кодекс України. – Харків: ТОВ „Одіссей”, 2001. – 176 с.
26. Юридична термінологія: Довідник / Головченко В., Ковальський В. – К., 1998. – 216 с.
27. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as amended by Protocol No 11 with Protocol Nos. 1, 4, 6 and 7. – Strasbourg: Council of Europe, Registry of the European Court of Human Rights, 1998. – 33 p.
28. European Court of Human Rights: Rules of the Court. - Strasbourg: Registry of the Court, 2002. – 67 p.
29. La Cour Européenne des Droits de l'Homme: Gayduk et Autres contre l'Ukraine (Application no. 00045526/99 -00056019). – Décision final sur la recevabilité de 02.07.2002 // <http://www.echr.coe.int>.
30. European Court of Human Rights: Case of Jasiuniene v. Lithuania (Application no. 41510/98). - Judgment of 6 March 2003 // <http://www.echr.coe.int>.
31. European Court of Human Rights: Case of Kalashnikov v. Russia (Application no. 47095/99)/ - Judgment of 15 July 2002 // <http://www.echr.coe.int>.
32. European Court of Human Rights: Case of Pine Valley Developments Ltd and Others v. Ireland (Article 50) (Application no. 00012742/87) – Judgment of 9 February 1993 // <http://www.echr.coe.int>.
33. European Court of Human Rights: Case of Poltoratskiy v. Ukraine (Application no. 38812/97) – Judgment of 29 April 2003 // <http://www.echr.coe.int>.
34. European Court of Human Rights: Case of Posokhov v. Russia (Application no. 63486/00). – Judgment of 4 March 2003 // <http://www.echr.coe.int>.
35. Galperin I.R. Stylistics. – М.: Higher School Publishing House, 1971. – 343 p.

Шевченко Н.В.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНО-ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ

В последние полтора – два десятилетия пристальное внимание и широкое развитие получила учебная лексикография, составившая самостоятельную отрасль общей лексикографии. Учебная лексикография характеризуется как «особая лингвометодическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [1, с.37]. Описание лексики в учебных целях отличается ориентированностью, т.е. предназначается определенному контингенту лиц, изучающих данный язык в качестве иностранного. Учебными словарями следует считать лексикографические произведения, в которых проводится ориентированное описание лексики в учебных целях, что отвечает конкретным методам обучения языку.

В зарубежной (в частности, англоязычной) лексикографии существует ценный опыт работы над учебными словарями. Его изучение может дать полезные результаты как для решения актуальных задач русской учебной лексикографии и создания учебных словарей русского языка для иностранцев, так и для более полного раскрытия общелексикографических проблем.

Актуальность проблемы определяется интересом лексикографов, занимающихся проблемами учебных словарей, к богатому опыту англоязычной учебной лексикографии. В связи с этим представляется интересным проследить историю и современное состояние англоязычной учебной лексикографии; последовательно описать словари указанного типа с учетом лингвистических, психологических и методических аспектов учебно – толкового словаря и его роли в процессе овладения английским языком лицами, для которых он является иностранным.

Проведение исследования проблем УТС английского языка для иностранцев представляется своевременным как для создания новых учебных словарей, так и для усовершенствования форм использования существующих УТС в практике преподавания английского языка.

Анализ существующих УТС доказывает, что, **во-первых**, англоязычные словари обладают обучающей направленностью, начиная с ранних этапов развития английской лексикографии (VIII-XIV вв.). Учебная лексикография формируется как составная часть национальной англоязычной лексикографии с конца XVIII в., возникая с появлением сокращенных изданий наиболее авторитарных толковых словарей английского языка и первых американских толковых словарей, удовлетворявших социальные потребности педагогического характера.

Во-вторых, обучающая направленность англоязычного толкового словаря в результате своего развития привела в 20-е годы XX столетия к созданию УТС специально для иностранцев.

В-третьих, отбор, интерпретация и презентация языкового материала в исследуемых УТС отражает общие тенденции решения узловых проблем толкового словаря в англоязычной лексикографии, приобретающая в силу обучающей направленности этого типа словаря ярко выраженную практическую ориентацию. В УТС для иностранцев используются способы и средства лексикографического описания, находящегося в

строгом соответствии с конкретными методами обучения английскому языку как иностранному.

В-четвертых, УТС является многоаспектным лингводидактическим произведением, сочетающим в себе общелекسیкографические аспекты (результаты отбора словника, результаты использования определенных приемов и способов интерпретации и презентации характеристик заглавного слова) и аспекты методики и психологии обучения иностранному языку (последовательность, преемственность изложения материала, наглядность, личностные свойства обучающихся и т.д.), которые в УТС теснейшим образом сплетаются и находят выход в полиграфическом исполнении и художественном оформлении словаря.

Анализ принципа составления современных УТС английского языка для иностранцев невозможен без изучения англоязычной лексикографической традиции, в общем русле которой сформировалась учебная лексикография.

В толковом словаре дидактический аспект пронизывает все элементы его структуры: словник, словарные статьи от дефиниций до помет. В анализируемой литературе по теме прослеживается историческое развитие объема и состава словника, а также способов интерпретации и презентации языкового материала в общих толковых словарях английского языка и специфика этих элементов словарной структуры в УТС английского языка для иностранцев. На основе изучения указанных элементов структуры в общих и учебных англоязычных толковых словарях выделяются несколько этапов становления англоязычной учебной лексикографии:

- 1) **первый этап** – от глоссариев VII-VIII вв. и первых переводных (латинско-английских, англо-латинских, национально-английских и англо-национальных) словарей XV-XVI вв. до толкового словаря Диче и Пардона (1735 г.) и сокращенных изданий толкового словаря Джонсона (1755 г.), т.е. до конца XVIII в.;
- 2) **второй этап** – от первых американских школьных словарей конца XVIII в. – начала XIX вв. до учебных словарей английского языка, специально созданных для иностранцев, т.е. до 30-х годов XX в.;
- 3) **третий этап** – от лексических минимумов и единичных УТС для иностранцев (30-е годы XX в.) до создания серий градуальных УТС, т.е. до наших дней.

Первый этап характеризуется постепенным нарастанием количественного

Состава словника общего толкового словаря (от 2,5 тыс. слов в словаре Кодри 1604 г. до 48 тыс. слов в словаре Бейли 1730 г.) и изменением характера лексики, включенной в словарь (от «трудных» и «изысканных» слов к регистрации наряду с ними также и простых, обиходных слов английского языка). На этом этапе происходит развитие словарной статьи, отражающей ведущие характеристики слова, а именно: орфографию, орфоэпию, сочетаемость, семантику и стилистику [2; 3].

В то же время возникает тенденция строгого отбора и ограничения слов, включаемых в словарь для массового и малообразованного читателя. Из лексикографической разработки исключаются характеристики слова, не являющиеся необходимыми при обучении лексике английского языка малообразованных носителей языка и иностранцев (например, этимология).

Второй этап отличается от предыдущего созданием школьных толковых словарей, изначально преследующих педагогические цели – обучить английскому языку детей разных национальностей. Отбор и ограничение словников школьных словарей начинает осуществляться не только путем анализа материалов наиболее авторитетных не учебных (общих) толковых словарей, но, что особенно важно для развития принципов учебной лексикографии, с предварительным обследованием учебных и художественных текстов, входящих в круг чтения потребителей УТС, с целью включения в словник лексических единиц, наиболее часто встречающихся в этих текстах.

На этом этапе продолжает плодотворно разрабатываться практика создания учебных словарей путем адаптации больших не учебных (общих) толковых словарей английского языка, начало которой было положено созданием в конце XVIII века сокращенных изданий Словаря Джонсона 1755 г. [4].

Появление в конце второго этапа УТС английского языка для иностранцев было обусловлено широким международным распространением английского языка и явилось выражением отклика педагогов и лингвистов на социальный заказ, потребовавший обучить английскому языку как можно большее число лиц, для которых этот язык не являлся родным. Преподавание английского языка в широком масштабе на основе возникшего на рубеже XIX-XX вв. прямого метода заставило педагогов и лингвистов обратиться к поискам новых путей систематизации лексики в учебных целях и способов оптимизации ее усвоения.

Третий этап в англоязычной учебной лексикографии неразрывно связан с лексикографической деятельностью Г. Пальмера, Ч. Огдена, М. Уэста и А. Хорнби.

Прямые методы обучения иностранным языкам и, в частности, устный метод Г. Пальмера, последователем которого является А. Хорнби, базируется на отборе языкового материала, основанном на методических, лингвистических и статистических принципах. Указанные группы принципов лежат в основе формирования словников, интерпретации и презентации заглавных слов в лексикографических справочниках, созданных сторонниками прямых методов.

В настоящее время арсенал справочников по лексике английского языка, имеющих учебную ориентацию на иностранного пользователя, включает в себя не только единичные толковые словари, но и целые серии УТС (например, градуальные словари Хорнби).

Градуальные УТС строятся с использованием результатов отбора словника, достигнутых в ходе работы над общими (не учебными) толковыми словарями, при строжайшем ограничении лексических единиц, допускаемых в словник УТС. Градуальность, т.е. поэтапная ориентированность словарей, составляющих серию, предполагает постепенное увеличение объема словарей, нарастание сложности содержащейся в них информации, находящихся в соответствии с методическими принципами последовательности и преемственности изложения материала.

Словари серии Хорнби являются комбинированными толковыми словарями рецептивно-продуктивного типа. Их цель – описание орфографических, орфоэпических, семантических, грамматических, сочетаемых и стилистических характеристик заглавного слова для дальнейшего применения обучающимися указанного описания как при рецептивных (чтение, аудирование), так и продуктивных (письмо, говорение) видах речевой деятельности.

Отбор лексического материала в учебных целях, как один из важнейших вопросов методики преподавания иностранных языков, имеет, на наш взгляд, непосредственную связь с проблемой словника в учебной лексикографии. Решение проблемы словника определяет в значительной степени объём и качество любого учебного словаря.

Как показывает анализ научных работ по данной проблеме, её решение возможно только с позиций целенаправленного количественного и качественного ограничения лексического материала на основе определённых принципов. Ограничению подвергаются все слои словарного состава (активный и пассивный запас, лексические пласты внутри каждого из них).

Отбор словника УТС английского языка для иностранцев, осуществляющийся путём ограничения словарного состава языка, основывается на лингвистических, методических и статистических принципах отбора. Проведённый анализ состава словника в УТС серии Хорнби выявил следующие принципы отбора:

Лингвистические и статистические принципы:

- частотность;
- строевая способность;
- стилистическая неограниченность (нейтральность);
- коммуникативная ценность;
- многозначность;
- сочетаемость;
- словообразовательная ценность.

Методические принципы:

- тематичность;
- ориентированность на все виды речевой деятельности, которым обучаются адресаты словарей;
- учёт национальных, общекультурных и психологических особенностей адресатов.

Анализ словника старшего словаря серии Хорнби, предназначенного для работы с активной и пассивной лексикой английского языка на продвинутом этапе обучения, показал насыщенность его лексическими единицами, принадлежащими активному и пассивному словарному запасу с преобладанием слов пассивного запаса [5].

Методическая установка А.Хорнби на активное владение обучающимися иностранным языком, на формирование у них репродуктивных речевых умений и навыков (говорение, письмо) повлекла за собой включение в словник слов нейтрального пласта лексики современного литературного английского языка, а также разговорной лексики.

Слова пассивного запаса, присутствующие в словнике этого словаря, также относятся в основном к литературному языку и представлены единицами более узких в лексическом значении слов – терминами, архаизмами, диалектными и территориально ограниченными словами. Их наличие в словаре можно объяснить тем, что справочником необходимо пользоваться не только при активных, но и при пассивных формах работы, развивающих рецептивные навыки и умения (чтение, аудирование).

Используемая обучающимся всех этапов лексика (единицы лексического минимума, стилистически нейтральная, разговорная, терминологическая лексика) в основном включена в словник старшего словаря серии Хорнби в достаточном для учебных целей количестве, т. е. в той пропорции, которой она представлена в общем словарном запасе современного английского языка. Однако совершенно очевидна перегруженность словника единицами некоторых пластов пассивного запаса (в частности, варваризмами). Их сокращение повысило бы обучающую эффективность словаря, позволив увеличить количество слов более необходимых лексических групп (например, страноведческой лексики).

Словник старшего словаря серии Хорнби (Hornby, 1974) отражает опыт и мастерство своих авторов – лексикографов и педагогов, а вместе с тем их социальную и идеологическую позицию, обусловленную мировоззрением составителей, целями и задачами, преследующимися при обучении английскому языку за пределами Великобритании и США.

Словник УТС (Hornby, 1974) послужил материалом для среднего и младшего словарей серии – «Оксфордского словаря для студентов» и «Оксфордского прогрессивного цветного словаря». Их словники явились результатом сокращения словника Hornby, 1974 на основе принципа сужающейся концентричности, в результате чего словники всех словарей серии оказались взаимосвязанными.

Ядро словников всех словарей серии, т. е. набор лексических единиц, остающийся неизменным при переходе от словаря к словарю, составляет главным образом стилистически нейтральная лексика, принадлежащая активному словарному запасу современного английского языка, в количестве приблизительно 4, 5 тыс. слов.

Лексикографическая разработка слова в исследуемых словарях ведётся на основе принципов, определяющих их обучающую направленность. Интерпретация и презентация языкового материала в словарях Хорнби осуществляется на основе следующих принципов:

- принцип градуальности;
- принцип сужающейся концентричности, согласно которому в создании серии словарей используются материалы старшего словаря (т.е. словаря для продвинутого этапа);
- принцип избирательности, в соответствии с которым в УТС даются лишь необходимые и достаточные для обучающихся сведения о словах;
- принцип комплексности, обуславливающий необходимость раскрывать в одном словаре комбинации характеристик описываемого слова;
- принцип системности и единообразия предъявления сведений о заглавном слове;
- принцип экономности, проявляющийся в предъявлении максимального объёма информации о заглавном слове с помощью минимума лексикографических средств.

В современных градуальных УТС английского языка для иностранцев проводится описание орфографических, орфоэпических, семантических, грамматических, сочетаемостных и стилистических характеристик заглавного слова.

Предъявление семантических характеристик заглавного слова осуществляется, в первую очередь, с помощью словарных дефиниций (СД), раскрывающих его значение или значения. Дополнительными средствами, с помощью которых раскрывается семантика СД в УТС, выступают языковые иллюстрации в виде авторских речений и типичных словосочетаний, фразеологизмы и наглядные иллюстрации. Наглядные иллюстрации обогащают СД, а иногда раскрывают те черты и признаки семантизируемого слова, которые не нашли отражения в СД. Для предъявления других характеристик в лексикографии сложился и закрепился инвентарь приёмов, способов и средств, которые составляют лексикографическую семиотику, т.е. систему знаков и средств (в первую очередь, полиграфических), применяемых в словарной практике для кодирования информации о заглавном слове.

Знаками и средствами лексикографической семиотики традиционно являются ромб, тильда, круг, различные виды цифр и скобок, а также вариации шрифтов в пределах одной гарнитуры, используемой в данном словаре. Так, в словаре Хорнби (Hornby, 1974) используются вариации шрифтов разного размера, жирности и начертания в пределах одной гарнитуры «таймс». С их помощью происходит преобразование сигналов информации о слове (характеристики слова) в форму, удобную для осуществления коммуникации автора словаря со своими читателями.

Язык СД представляет собой образование особого рода, т.к. является языком для описания значений слов и состоит из двух видов элементов: лексических единиц, служащих средством для построения вербального определения, и синтаксиса [6, с. 119–120].

В УТС серии Хорнби вербальное определение представлено пятью видами:

- 1) описательное определение;
- 2) трансформационно-описательное определение;
- 3) синонимическое определение;
- 4) отрицательное (антонимическое) определение;
- 5) смешанное определение.

Каждому виду определений соответствует свой конкретный набор приёмов, используя которые можно раскрыть значение или значения заглавного слова. Самым частотным видом определений в УТС Хорнби является описательное определение. Трансформационно-описательное определение, используемое в словарях данной серии, представляет собой разновидность описательного определения, использующего в объяснении слова того же корня, что и заглавное слово.

Так описательные определения имён существительных в УТС серии Хорнби представлены следующими основными типами:

1. N1 + prep. + N2
(clump ... a group (or cluster) of trees, shrubs or plants, etc.)
2. N + prep. Phrase
(dove-tail ... joint for two pieces of wood)
3. N + Part. Phrase
(hedge-hog ... insect-eating animal covered with spines)
4. N + Attr. Clause
(load ... amount which a cart, etc. can take)
5. Prep. Phrase + Prep. Phrase
(mesh ... one of the spaces in a net or wire)
6. Prep. Phrase + Part. Phrase
(book ... number of sheets of paper, either printed or blank, fastened together in a cover)
7. Prep. Phrase + Attr. Clause
(age ... the length of time a person has lived or a thing has existed)
8. Adj. + N
(maiden ... young, unmarried woman)
9. Adj/Num. + Prep. Phrase
(cell ... the smallest part of living matter)
10. Adj. + N + Part. Phrase
(mica ... transparent mineral substance easily divided into thin layers)

11. Adj. + N + Attr. Clause
(basin ... hollow place where water collects).

Каждый отдельный тип описательного определения к имени существительному представлен структурной моделью. Одиннадцать частных моделей можно свести к более общим:

- 1) N + Prep. Phrase / Part. Phrase / Attr. Clause;
- 2) Adj. / Num. + N + Prep. Phrase / Attr. Clause.

Выявление общих моделей основных структурных типов описательного определения имён существительных в УТС для иностранцев позволяет сделать вывод об унификации способов построения дефиниций в учебном словаре как об одной из отличительных черт такого словаря. Эта особенность находится в соответствии с принципами избирательности и экономности, согласно которым в учебный словарь вводятся только необходимые и достаточные в учебных целях сведения о заглавном слове, а их подача осуществляется минимальными средствами, содержащими максимум информации.

Использование полученных моделей можно рекомендовать при семантизации существительных английского языка не только в учебных словарях, но и на практических занятиях языком.

Можно утверждать, что серия словарей Хорнби обладает широкими возможностями, как в решении проблемы словника, так и в решении вопросов интерпретации и презентации языкового материала.

Источники и литература

1. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвострановедческая дисциплина. – В кн.: Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1977.
2. Cawdrey R. A Table Alphabetical... – Lnd., 1604.
3. Baily N. and oth. Dictinarium Britannicum. – Lnd., 1730.
4. Johnson S. A dictionary of the English language. In 2 vols. – Lnd., 1755.
5. Hornby A.S. (with the assistance of A.P. Cowie and J.Windsor Lewis). The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Lnd., 1974.
6. Карташов А.Н. Структура словарного метаязыка. – В кн.: Тезисы докладов областной конференции молодых учёных. – Иваново, 1985.
7. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2000.

Список сокращений:

- УТС – учебные толковые словари
СД – словарная дефиниция

Чекалина Т.В.

О НЕКОТОРЫХ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СРЕДСТВАХ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ (на материале выступлений французских политиков)

В настоящее время огромную роль в актуализации общественных отношений играют современные средства массовой информации. Вместе с тем сохранили свою силу элементарные, изначальные формы общения, среди которых значимое место занимает публичная речь. Политическая публичная речь всегда находилась и находится в центре общественной жизни, поскольку основная функция политической риторики – “осуществление обратной связи власти и общества” [1, с. 45].

Данная статья представляет собой часть комплексного исследования – диахронического и синхронно-го сопоставления текстов публичных выступлений французских политических деятелей 18-21 вв. Такой широкий охват материала позволяет определить тенденции, общие для данной эпохи, для ряда текстов различных публичных выступлений, или же, характерные для индивидуального стиля какого-либо политика. Таким образом, целью исследования является выявление динамики лингвостилистических средств французского политического красноречия, а также их особенностей, характерных для определенного исторического периода или конкретного оратора.

Данная тема включена в План научно-исследовательской работы кафедры романской и классической филологии Таврического национального университета им. В.И. Вернадского и является частью кафедральной научной темы: “Проблемы стиля и перевода текстов разных жанров на французском и латинском языках в контексте тенденции к глобализации процессов в мире”.

Объектом исследования (речевым материалом) являются выступления политических деятелей Франции различных эпох (Робеспьер, Мирабо, Сен-Жюст, Дантон, Токвиль, Гамбетта, де Голль, Помпиду, Ширак, и др.). Для анализа используются графические тексты, которые представляют собой письменную фиксацию актуального текста, являющегося продуктом речевой деятельности политического оратора.

Лингвистика текста предполагает изучение речевой деятельности, зафиксированной письменно. Графический текст достаточно полно воспроизводит основные лингвистические характеристики актуального текста и наблюдаемые в нем потери информации оказываются несущественными для нашего анализа, по-